

## COUPE « LE MOT D'OR » 2015 : corrigé indicatif

### 1<sup>ère</sup> partie :

Le correcteur privilégiera les réponses qui fournissent des néologismes suggestifs et respectant les modes de formation des mots. Il se souviendra de ce qu'écrivait le grand poète Ronsard qui acceptait « les vocables nouveaux pourvu qu'ils soient moulés et façonnés sur un patron déjà reçu du peuple ». La qualité de la justification doit également être prise en compte.

Voici des exemples de réponses possibles :

- a) vote sur les rémunérations
- b) mercatique incitative
- c) innovation inversée

### 2<sup>ème</sup> partie :

avis informant qu'une chose a été reçue	accusé de réception
montant des ventes de biens et services effectuées par une entreprise	chiffre d'affaires
maintenance d'un matériel assurée par télécommunication depuis un centre spécialisé	télémaintenance
capacité pour une entreprise ou un pays à faire face à la concurrence	compétitivité
ensemble des ressources internes d'une entreprise disponibles pour financer le développement de son activité	capacité d'autofinancement
assurance de plusieurs risques par un même contrat	assurance multirisque
groupement qui cherche à exercer une pression sur les pouvoirs publics et sur l'opinion pour défendre les intérêts de ses membres	groupe de pression
utilisation en commun d'une voiture particulière	covoiturage
magasin vendant en libre-service des produits alimentaires et non alimentaires et dont la surface de vente est supérieure à 2 500 m <sup>2</sup>	hypermarché
intermédiaire qui a reçu d'un producteur un droit exclusif de vente dans un secteur géographique donné	concessionnaire
soutien matériel apporté à une manifestation, à une personne, à un produit ou à une organisation en vue d'en retirer un bénéfice direct	parrainage
paiement immédiat, quel que soit le moyen de paiement utilisé dès lors que ce moyen de paiement ne prévoit pas de délai	comptant
publicité comportant des allégations, indications ou présentations fausses ou de nature à induire en erreur	publicité mensongère
niveau du stock qui déclenche, dès qu'il est atteint, l'envoi d'une commande de réapprovisionnement	stock d'alerte
déviations sélectives d'un flux de circulation, destinées à résorber des encombrements	délestage
personne morale ou physique concevant et commercialisant des voyages à forfait.	voyagiste organisateur de voyage
tolérance, par un banquier, d'un solde débiteur au compte courant de son client pour des raisons circonstancielles	facilité de caisse
ensemble de données relatives à un domaine défini des connaissances et organisé pour être offert aux consultations d'utilisateurs	banque de données
défaillance de conception ou de réalisation d'un logiciel se manifestant par des anomalies de fonctionnement	bogue
chaussée en site propre réservée à la circulation des véhicules non motorisés, des piétons ou des cavaliers	voie verte

### 3<sup>ème</sup> partie :

Liste indicative d'équivalents possibles, avec leurs définitions, **dans le contexte donné** et dans l'ordre du texte. Certains ont fait l'objet d'un travail des commissions de terminologie et d'une publication officielle. Les dates mentionnées sont celles de la publication au Journal officiel. Tous les anglicismes composés ont été écrits avec

des traits d'union, conformément aux habitudes des dictionnaires français, bien que cela ne soit d'usage en anglais que pour les adjectifs.

**self-made-woman** : **autodidacte** (qui s'est formée elle-même).

**marketing-digital** : **mercatique numérique** ou **électronique** (ensemble des techniques mercatiques utilisant des supports ou des réseaux électroniques – 28.11.2001).

**market-driven** : **à l'écoute du marché** (qualifie une pratique entrepreneuriale totalement liée aux attentes du marché).

**prospect** : **acheteur potentiel** (consommateur susceptible d'acheter un produit donné).

**armchair-shopping** (ou **teleshopping**) : **téléachat** (achat à distance utilisant les techniques de télécommunication – 28.02.1993).

**commerce on-line** (ou **e-commerce**) : **commerce en ligne** (technique d'achat et de vente à distance utilisant des procédés électroniques, notamment l'internet, qui permettent la liaison directe et instantanée entre le vendeur et le client – 12.05.2000).

**sleeping-partner** : **bailleur de fonds, associé commanditaire** (associé passif qui fournit des fonds sans participer à la gestion).

**business** : **affaire** (entreprise commerciale ou industrielle).

**top-ten** : **les dix meilleurs** (à l'origine, palmarès des dix meilleures ventes de disques pop et rock).

**pure-player** : **distributeur en ligne** (acteur économique qui commercialise des produits ou des services exclusivement sur l'internet – 28.12.2006).

**top-manager** : **dirigeant** (responsable de haut niveau dans une entreprise - 28.07.2001).

**partnership** : **partenariat** (association pour mener une action commune), association, société (en nom collectif).

**le Channel** : **la Manche**.

**shuttle** : **navette** (véhicule ferroviaire de ferroutage effectuant des allers et retours sous le tunnel et transportant les voitures et leurs passagers).

**car-ferry** : **transbordeur**, traversier (Québec), bac (bateau servant au transport des passagers et de leur voiture).

**duty-free-shop** : **boutique hors-taxes** (boutique où sont proposées à la vente des marchandises qui ne sont pas soumises au paiement de taxes – 12.08.1989).

**intra-E.U.** (intra-European Union) : **intra-U.E.** (intra-Union Européenne).

**retail-park** : **parc commercial, centre commercial** (vaste ensemble commercial offrant une large gamme de magasins et de services, conçu et géré comme une même entité – 5.06.2014).

**parking-aids** : **aide au stationnement** (ensemble d'informations essentiellement visuelles ou sonores fournies au conducteur afin de lui faciliter les manœuvres de stationnement, dont il conserve la maîtrise – 20.05.2014).

**park-assist** : **stationnement assisté** (dispositif qui actionne la direction du véhicule pour faciliter les manœuvres de stationnement, le conducteur conservant la maîtrise de la boîte de vitesses, de l'accélérateur et du frein – 20.05.2014).

**full-park-assist** : **stationnement automatique** (dispositif qui prend en charge l'intégralité des manœuvres de stationnement, le conducteur restant présent dans le véhicule – 20.05.2014).

**valet-parking** : **voiturier automatique** (système qui prend en charge, en l'absence du conducteur, l'intégralité des manœuvres nécessaires pour qu'un véhicule parvenu à son point d'arrivée gagne son aire de stationnement – 20.05.2014).

**carjacking** : **piraterie routière** (vol d'un véhicule avec agression du conducteur – 5.04.2006).

**escalator** : **escalier mécanique, escalier roulant, escalateur** (installation comprenant une chaîne de marches entraînée mécaniquement et destinée au transport des personnes dans une direction ascendante ou descendante – 21.03.1986).

**boarder** : **planchiste** (pratiquant d'un sport de planche – 26.11 2008).

**knock-down** (adjectif) : **mis à terre**.

**groggy** : **sonné**.

**hot-spot** : **zone d'accès sans fil, zone ASFI** (espace où le public bénéficie de services radioélectriques temporaires ou permanents à haut débit, notamment d'un accès sans fil à l'internet – 5.05.2005).

**database** : **base de données** (ensemble organisé de données concernant un même domaine et accessibles au moyen d'un logiciel spécialisé – 17.01.1982).

**direct access** : **accès direct** (mode d'écriture ou de lecture de données se faisant au moyen d'adresses qui repèrent l'emplacement de ces données – 17.01.1982).

**lunch** : **déjeuner** (Belgique, Québec et Suisse : dîner).

**British** : **anglais, britannique**.

**fish-and-chips** : **poisson pané et frites**.

**milk-shake** : **lait frappé**.

**discount-store** : **magasin de discompte** (magasin où l'on pratique le discompte, système de commercialisation permettant d'offrir au client des produits à prix réduit ; discompte est un ancien synonyme d'escompte – 28.02.1993).

**indoor sport** : **sport de salle** (discipline sportive pratiquée en salle afin d'éviter les aléas climatiques – 19.12.2010).

**outdoor sport** : **sport d'extérieur** (discipline sportive pratiquée à l'air libre – 19.12.2010).

**merchandising** : **marchandisage** (ensemble des méthodes et techniques ayant trait à la présentation et à la mise en valeur des produits sur les lieux de vente – 28.12.2006).

**flagship-store** : **magasin-phare** (magasin vitrine d'un réseau de vente ; flagship = vaisseau amiral).

**facings** : **frontale** ou **frontal** (surface visible, face au client, utilisée sur un rayonnage pour la présentation d'un produit – 11.10.1991).

**gondola** : **gondole** (long meuble à rayons superposés, utilisé dans les magasins en libre-service pour présenter les marchandises).

**know-how** : **savoir-faire** (ensemble de connaissances techniques et d'expérience permettant la bonne utilisation d'un dispositif ou d'une machine – 18.01.1973 et 2.04.1987).

**marketing** (adjectif) : **mercatique** (qui se rapporte à la mercatique, ensemble des techniques et des actions grâce auxquelles une entreprise développe la vente de ses produits et de ses services en adaptant, le cas échéant, leur production et leur commercialisation aux besoins du consommateur – 2.03.2010).

**franchising** : **franchisage** (fait pour une entreprise de concéder à des entreprises indépendantes, en contrepartie d'une redevance, le droit de se présenter sous sa raison sociale et sa marque pour vendre des produits ou services – 3.01.1974).

**best-seller** : **succès de vente** (livre qui a obtenu un grand succès de librairie).

**star** : **vedette**, célébrité, étoile, personnage de premier plan, très connu (dans n'importe quel domaine).

**show-business** : **métiers du spectacle**, industrie du spectacle (ensemble des activités concernant le théâtre, le cinéma, le music-hall, la télévision, etc.).

**managing-director** : **directeur général** (en Grande-Bretagne ; aux États-Unis, on dit *chief executive officer*), personne qui occupe le rang le plus élevé dans l'administration d'une entreprise.

**senior-executive** : **cadre supérieur** (personne appartenant à la catégorie supérieure des salariés d'une entreprise).

**management-consultant** : **conseiller en gestion** (spécialiste qui analyse les problèmes de gestion et propose des solutions).

**speech** : **laïus**, allocution, discours.

**long-drink** : **alcool allongé** (boisson alcoolisée, allongée d'eau gazeuse ou de soda et servie dans un grand verre avec des glaçons).

**soft-drink** : **boisson sans alcool** (boisson gazeuse ou non gazeuse qui ne contient pas d'alcool : jus de fruits, soda, thé glacé, eau en bouteille).

**business-model** : **modèle d'entreprise**, **modèle économique** (schéma identifiant et combinant les paramètres qui caractérisent une entreprise du point de vue de l'organisation, du fonctionnement et de la stratégie, afin de mettre au jour les facteurs de sa rentabilité – 28.12.2006).

**corporate strategy** : **stratégie de groupe** (choix des orientations structurelles et concurrentielles communes à deux ou plusieurs entreprises – 12.05.2000).

**bus-catalog** : **catalogue commun** (catalogue regroupant les offres de produits de plusieurs entreprises – 28.07.2001).

**bargaining** : **marchandage** (discussion pour obtenir ou vendre quelque chose au meilleur prix, ou pour obtenir un avantage).

**self-control** : **maîtrise de soi** (qualité de celui qui est qui se domine et maîtrise ses émotions).

**fair-play** (adjectif) : **beau joueur** (celui qui s'incline loyalement devant la supériorité de l'adversaire).

**tenniswoman** : **joueuse de tennis** (*tennisman et tenniswoman*, d'ailleurs désuets, sont de pseudo-anglicismes : les Anglais disent *tennis player* ; le mot *tennisneur*, formé comme *basketteur*, *footballeur*, *handballeur*, *volleyeur*, n'a pas eu de succès).

**tie-break** : **jeu décisif** (au tennis, jeu de conclusion d'une manche, destiné, en cas d'égalité à six jeux partout, à départager les joueurs par un décompte de points particulier – 22.09.2000).

**au finish** : **à l'arraché** (qualifie une victoire remportée à la fin, par un dernier effort).

Pour ceux qui maîtrisent mal le jargon des anglophones, voici le texte transposé dans une langue débarrassée des emprunts abusifs à l'anglais américain :

Lætitia était une **autodidacte**, férue de **mercatique numérique** et très **à l'écoute du marché**, qui avait su profiter de l'engouement de ses **clients potentiels** pour le **téléachat** et développer son **commerce en ligne** avec l'aide d'un **baillieur de fonds**. Son **affaire** faisait partie des **dix meilleurs distributeurs en ligne** de son secteur.

Elle devait rencontrer près de Londres un **dirigeant** d'une société avec laquelle elle voulait établir un **partenariat**. Pour traverser la **Manche**, elle avait préféré prendre la **navette** d'Eurotunnel. Elle craignait le mal de mer et n'utilisait plus les **transbordeurs** depuis la disparition des **boutiques hors-taxes** dans les liaisons **intra-U.E.**

Les bureaux de son interlocuteur se trouvaient dans un **parc commercial**. Elle gara sa voiture dans le parc de stationnement souterrain. Ce fut très laborieux malgré l'**aide au stationnement** dont le véhicule était doté. Elle décida que sa prochaine voiture disposerait d'un **stationnement assisté**, qui tournerait lui-même le volant, ou même d'un **stationnement automatique**, qui réaliserait toute la manœuvre, voire d'un **voiturier automatique** qui

irait la garer tout seul car elle craignait la **piraterie routière**. En sortant de l'**escalier mécanique**, elle fut bousculée par un jeune **planchiste** et se retrouva **à terre**. Elle se releva un peu **sonnée** mais saine et sauve.

Elle était très en avance. Elle repéra une **zone d'accès sans fil** à une terrasse de café. Elle put y consulter sa **base de données** en **accès direct** et commanda, comme **déjeuner** à la mode **anglaise**, un **poisson pané avec des frites** accompagné d'un **lait frappé**. Elle prit ensuite le temps de traverser un **magasin de discompte**, spécialisé dans les articles de **sports de salle** et **d'extérieur**, dont le **merchandising** était très sommaire, et le **magasin-phare** d'une enseigne connue dont les **frontales** des **gondoles** dénotaient un véritable **savoir-faire mercatique**. Elle acheta dans une librairie en **franchisage** un **succès de vente**, autobiographie d'une **vedette des métiers du spectacle**.

Le **directeur général** l'attendait en compagnie d'un **cadre supérieur** et d'un **conseiller en gestion**. Après un **laïus** de bienvenue, il lui proposa un **alcool allongé**, mais elle préféra une **boisson sans alcool**. La discussion porta sur la confrontation des **modèles d'entreprise**, sur la mise au point d'une **stratégie de groupe** et l'élaboration d'un **catalogue commun**. Ce fut un **marchandage** assez âpre mais chacun fit preuve de **maîtrise de soi** et se montra **beau joueur**. Lorsqu'elle sentit son futur partenaire fatigué, en bonne **joueuse de tennis**, Lætitia se dit que c'était le **jeu décisif** et emporta une dernière concession **à l'arraché**.

#### **4<sup>ème</sup> partie (origines étymologiques) :**

**Bourse** : marché public organisé où s'effectuent des transactions sur des valeurs, des marchandises ou des services et lieu où se réunissent les personnes qui interviennent sur ce marché.

Réponse : *van Der Burse*... mais aussi *bourse* et *borsa*.

L'historien et diplomate florentin Francesco Guicciardini (1483 - 1540) a écrit une *Description des Pays-Bas*. Il y présente la Bourse d'Anvers (*la borsa d'Anversa*) et indique que le mot *borsa*, d'abord appliqué à la Bourse de Bruges, doit son nom à la maison, ornée de trois bourses, d'une noble famille appelée *della Borsa* (*van Der Burse* en flamand), lieu de réunion des commerçants de la ville.

Une homonymie, exacte en italien mais plus approximative en flamand, semble avoir conduit la famille *van Der Burse* à faire décorer sa maison avec des représentations de *bourses*, consacrant ainsi l'utilisation de ce mot pour désigner ce qu'on appelait auparavant une *Loge* (*Loggia* en italien).

On peut donc considérer que l'étymologie de Bourse est double : *van der Burse* et *bourse* (*borsa* en italien) !

**Brouillard** (comptabilité) : livre sur lequel on enregistre les opérations de commerce, à mesure qu'elles se font, pour les reporter ensuite sur le livre-journal.

Réponse : *brouiller*, mot qui a lui-même pour étymologie le mot du latin tardif *brodiculare*.

Le « *brouillard* » est effectivement un « *brouillon* » et ces mots ont la même origine, le mot « *brouiller* » qui signifiait aussi griffonner. Au 15<sup>ème</sup> siècle, on parlait déjà de « *papier brouillas* » ou « *papier brouillars* », devenu au 17<sup>ème</sup> siècle le « *brouillard, livre où le marchand écrit tous les jours, et où il raye et efface ce qu'il lui plait* » (selon le « Dictionnaire françois contenant les mots et les choses » de Pierre Richelet dont la première édition a été publiée à Genève en 1680). Le « *brouillard* » s'appelait aussi « *brouillon* » ou « *main courante* ».

Le mot « *brouillard* » n'est plus guère utilisé en comptabilité à l'ère de l'informatique. On le rencontre encore dans certains petits logiciels de comptabilité mais les grands logiciels l'ont banni de leur vocabulaire car il est jugé peu valorisant. Si le nom a disparu, la fonction de pré-enregistrement demeure toutefois sous d'autres appellations car elle est nécessaire pour permettre de corriger les erreurs d'imputation avant de passer les écritures définitives. On peut regretter cet abandon d'un terme auquel on ne peut reprocher que son homonymie avec un phénomène atmosphérique entraînant une faible visibilité !

Son synonyme « *main courante* » continue en revanche à être utilisé en comptabilité hôtelière.

#### **5<sup>ème</sup> partie (présentation du projet) :**

Le correcteur doit tenir compte à la fois de l'originalité et du réalisme du projet et de la qualité de l'exposé, notamment dans l'utilisation de la langue française.